

▽外交旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とアゼルバイジャン共和国政府との間の口上書

(略称) アゼルバイジャンとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一七年 九月一四日 バクーで

二〇一八年 一月二七日 実施

二〇一八年 一月二九日 告示

(外務省告示第二〇号)

目 次

ページ

日本側口上書	六七
1 査証免除	六七
2 1 以外の場合の査証免除	六七
3 査証免除の除外	六七
4 国内法令の遵守	六七
5 措置の一時的な停止	六七
6 入国又は滞在の拒否	六八
7 終了の通告	六八
8 措置の開始日	六八
アゼルバイジャン側口上書	六九

1	査証免除	六九
2	1 以外の場合の査証免除	六九
3	査証免除の除外	六九
4	国内法令の遵守	六九
5	措置の一時的な停止	七〇
6	入国又は滞在の拒否	七〇
7	終了の通告	七〇
8	措置の開始日	七〇

(在アゼルバイジャン共和国日本国大使館からアゼルバイジャン共和国外務省宛ての口上書)

(訳文)

No.157-17/NV

口上書

在アゼルバイジャン共和国日本国大使館は、アゼルバイジャン共和国外務省に敬意を表すとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

1 アゼルバイジャン共和国の国民であつて、アゼルバイジャン共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しアゼルバイジャン共和国政府の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該アゼルバイジャン共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するアゼルバイジャン共和国の国民は、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 アゼルバイジャン共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するアゼルバイジャン共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

3 2の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するアゼルバイジャン共和国の国民には適用されない。

4 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するアゼルバイジャン共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにアゼルバイジャン共和国政府に通告される。

アゼルバイジャンとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No.158-17/NV

The Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of Azerbaijan, in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan and seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of the Republic of Azerbaijan, and such nationals of the Republic of Azerbaijan holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. Nationals of the Republic of Azerbaijan, in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1, and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

3. The waiver of the visa requirements under sub-paragraph 2. above shall not apply to any nationals of the Republic of Azerbaijan who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

4. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Republic of Azerbaijan entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry into, stay in, residence at, exit from Japan and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of

査証免除

1以外の査証免除

査証免除の除外

国内法令の遵守

措置の一時的な停止

アゼルバイジャンとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

入国又は滞在の拒否
終了の通告
措置の開始日

6 日本国政府は、好ましくないと認めるアゼルバイジャン共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、アゼルバイジャン共和国政府に対し三十日前に外交上の経路を通じて文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができぬ。

8 前記の諸措置の実施は、在アゼルバイジャン共和国日本国大使館がアゼルバイジャン共和国外務省からアゼルバイジャン側の国内手続が完了したことを確認する口上書を受領した日の後三十日目の日に開始される。

在アゼルバイジャン共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてアゼルバイジャン共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十七年九月十四日にバクーで

the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Azerbaijan through diplomatic channels.

6. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Azerbaijan considered undesirable without providing the motives for its decision.

7. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of Azerbaijan through diplomatic channels.

8. The implementation of the above-mentioned measures will be commenced thirty (30) days after the date on which the Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan receives a diplomatic note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan confirming the completion of the internal procedures of the Azerbaijani side.

The Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

Baku, September 14, 2017

アゼルバイジャン 側口上書

(アゼルバイジャン共和国外務省から在アゼルバイジャン共和国日本国大使館宛ての口上書)
(訳文)

No. 5/11-2145/02/17

口上書

アゼルバイジャン共和国外務省は、在アゼルバイジャン共和国日本国大使館に敬意を表する。また、アゼルバイジャン共和国政府が、査証の要件の免除に關し、相互主義に基づき、次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

査証免除

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でアゼルバイジャン共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属する日本国の国民は、その滞在期間のいかんを問わず、外交査証を取得することなくアゼルバイジャン共和国に入国することができる。

1以外の 場合の 査証免除

2 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意圖をもってアゼルバイジャン共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくアゼルバイジャン共和国に入国することができる。

査証免除 の除外

3 2の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意圖をもってアゼルバイジャン共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

国内法令 の遵守

4 1及び2の査証の要件の免除は、アゼルバイジャン共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に關するアゼルバイジャン共和国の法令に服することを免除するものではない。

アゼルバイジャンとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No.5/11-2145/02/17

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Azerbaijan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals, in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan and seeking entry into the Republic of Azerbaijan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan, and such Japanese nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Azerbaijan without obtaining a diplomatic visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Azerbaijan.

2. Japanese nationals, in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Azerbaijan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the Republic of Azerbaijan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Republic of Azerbaijan without obtaining a visa.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 2 above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Azerbaijan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

4. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Azerbaijan from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Azerbaijan concerning the entry into, stay in, residence at, exit from the Republic of Azerbaijan and other control over aliens.

アゼルバイジャンとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

七〇

措置の一時停止

5 アゼルバイジャン共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

6 アゼルバイジャン共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくアゼルバイジャン共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

7 アゼルバイジャン共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に外交上の経路を通じて文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

措置の開始日

8 前記の諸措置の実施は、在アゼルバイジャン共和国日本国大使館がアゼルバイジャン共和国外務省からアゼルバイジャン側の国内手続が完了したことを確認する口上書を受領した日の後三十日目の日に開始される。

アゼルバイジャン共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在アゼルバイジャン共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十七年九月十四日にバクーで

5. The Government of the Republic of Azerbaijan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channel.

6. The Government of the Republic of Azerbaijan reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Azerbaijan to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

7. The Government of the Republic of Azerbaijan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan through diplomatic channels.

8. The implementation of the above-mentioned measures will be commenced thirty (30) days after the date on which the Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan receives a diplomatic note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan confirming the completion of the internal procedures of the Azerbaijani side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

Baku, September 14, 2017

(参考)

この取決めは、日本国政府とアゼルバイジャン共和国政府との間で相互主義に基づき、二〇一八年一月二七日から外交旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。